

BIBLIOGRAFIJA OBJAVLJENIH RADOVA JOSIPA TORBARINE (1928—1990)**Mladen Engelsfeld**

NAPOMENA:

Siguran sam da je ovo najpotpunija bibliografija objavljenih radova Josipa Torbarine, ali sam isto tako siguran da nije i potpuna.

Pronašao sam mnoštvo novih bibliografskih jedinica, ali to ne znači da sam pronašao baš sve. Bit ću stoga zahvalan svakome tko me upozori na bilo koji nov, nezabilježen i meni nepoznat rad J. Torbarine. To se posebno odnosi na najranije radove oca anglistike u Hrvatskoj; u ono vrijeme, dvadesetih i tridesetih godina našega stoljeća, gotovo svaki podatak o engleskoj i američkoj kulturi i civilizaciji bio je gotovo senzacionalan.

Uspoređujući onodobne rukopise J. Torbarine ustanovio sam da je članak Hermona Oulda *John Galsworthy and the P. E. N.*, tiskan u drugome broju »Nove Evrope« godine 1933, preveo J. Torbarina, premda nigdje nije navedeno prevoditeljevo ime. Naime, u ostavštini Milana Čurčina u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu nalazi se Torbarinin rukopis prijevoda Ouldova članka o Galsworthyju. Uz neke druge čimbenike, i Torbarinin rukopis nedvojbeno potvrđuje da je prevoditelj bio Josip Torbarina. Pri identifikaciji tog rukopisa pomogla mi je g. Tinka Katić iz Nacionalne i sveučilišne biblioteke, pa joj i ovim putem srdačno zahvaljujem.

Kako u bilježenju bibliografskih jedinica nema poželjne jedinstvenosti, podatke o Torbarininim radovima bilježio sam upravo onako kako su navedeni u odnosnim novinama, časopisima i knjigama. Radove sam bilježio kronološki. Tko to želi preinačiti u koji god drugi sustav, neka izvoli.

Uz vlastita istraživanja, ponajviše mi je pomogla objavljena bibliografija radova J. Torbarine što ju je sastavio Rudolf Filipović (SRAZ, Num. 33 — 34 — 35 — 36, Zagreb 1972—1973), a isto tako i neobjavljena bibliografija Leksikografskog zavoda u Zagrebu.

1928.

Ranjina, Bošković, Nodije, Grenvil (Istorija jednoga primerka Ranjinih pesama), Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor, knjiga VIII, Beograd, 1928, str. 110—116.

1929.

Torkvato Taso i Cvijeta Zuzorić, »Dubrovnik«, godina I, broj 8, Dubrovnik 1929, str. 274—277.

Fragmenti iz neizdatih pisama Lodovika Beccadellija (1555—1564), »Dubrovnik«, godina I, broj 9—10, Dubrovnik 1929, str. 320—340.

1930.

Jedan dubrovački arhibiskup (Lodoviko Bekadeli, 1555—1560), »Nova Evropa«, knjiga XXI, broj 3, Zagreb 1930, str. 180—192.

1931.

Italian Influence on the Poets of the Ragusan Republic. Williams & Norgate, London 1931. Str. 243.

1932.

Dr. Siton-Vatson o ulozi Bosne i Hercegovine u međunarodnoj politici (1875—1914), »Nova Evropa«, knjiga XXV, broj 8, Zagreb 1932, str. 429—431.

Juraj Šižgorić, humanist XV veka, »Nova Evropa«, knjiga XXV, broj 12, Zagreb 1932, str. 632—636.

Vrančići, Divnić, Tihić, Nardin, Mrnavić i Armolušić, »Nova Evropa«, knjiga XXV, broj 12, Zagreb 1932, str. 652—655.

Vladimir Levstik na engleskom, »Obzor«, godina LXXIII, broj 75, Zagreb 1. 4. 1932, str. 2—3.

Nova engleska drama. (Povodom gostovanja trupe English Players), »Obzor«, godina LXXIII, broj 88, Zagreb 16. 4. 1932, str. 2—3.

Shakespearov San ljetne noći. (Povodom nanovo uvježbane izvedbe u Narodnom kazalištu.), »Obzor«, godina LXXIII, broj 130, Zagreb 8. 6. 1932, str. 2—3.

Sir Christopher Wrenn (1632. — 1932.), »Obzor«, godina LXXIII, broj 254, Zagreb 8. 11. 1932, str. 2—3.

1933.

D. H. Lawrence i njegov roman, Hrvatsko kolo, knjiga XIV, Matica hrvatska, Zagreb 1933, str. 168—184.

Engleski sud o hrvatskom prijevodu Hamleta, Hrvatska revija, godina VI, broj 11, Zagreb 1933, str. 655—656.

John Galsworthy: O međunarodnoj misli. Preveo: Josip Torbarina. »Nova Evropa«, knjiga XXVI, broj 2, Zagreb 1933, str. 50—55.

Hermon Ould: *John Galsworthy and the P.E.N.* Preveo: Josip Torbarina. »Nova Evropa«, knjiga XXVI, broj 2, Zagreb 1933, str. 57—58.

Novi predsjednik Pen-kluba: Herbert George Wells., »Nova Evropa«, knjiga XXVI, broj 5, Zagreb 1933, str. 211—214.

H. G. Wells: *Mogućnosti propasti civilizacija.* Preveo: Josip Torbarina. »Nova Evropa«, knjiga XXVI, broj 5, Zagreb 1933, str. 214—217.

Argosy ili: šta engleski rečnik duguje Dubrovniku., »Nova Evropa«, knjiga XXVI, broj 5, Zagreb 1933, str. 223—224.

Kako se kod nas prevodi. (Opet Binoza!)., »Nova Evropa«, knjiga XXVI, broj 12, Zagreb 1933, str. 562—566.

H. G. Wells., »Obzor«, godina LXXIV, broj 121, Zagreb 26. 5. 1933, str. 2—3.

Hermon Ould, »Obzor«, godina LXXIV, broj 121, Zagreb 26. 5. 1933, str. 3.

Galsworthy kao dramski pisac. Pred premijeru njegove drame Loyalties u Malom kazalištu., »Obzor«, godina LXXIV, broj 32, Zagreb 8. 2. 1933, str. 2—3.

John Galsworthy. Za Dubrovačku tribunu napisao Dr. Josip Torbarina (Zagreb)., »Dubrovačka tribuna«, godina V, br. 190—191, Dubrovnik 15. 2. 1933, str. 1—2.

Shakespeareov i Nazorov Macbeth. Pred premijeru u Narodnom kazalištu., »Obzor«, godina LXXIV, broj 73, Zagreb 28. 3. 1933, str. 2—3.

Lirika D. Ranjine i D. Zlatarića u novom svijetlu. Jedan odgovor., »Obzor«, godina LXXIV, br. 288, Zagreb 16. 12. 1933, str. 5.

1934.

Kako se kod nas prevodi., »Nova Evropa«, knjiga XXVII, broj 1, Zagreb 1934, str. 28—31.

Kotoranin Ludovik Paskvali u engleskoj književnosti., Hrvatska revija, godina VII, broj 7, Zagreb 1934, str. 337—346.

Posljednja faza Bernarda Shawa., »Hrvatsko kolo«, knjiga XV, Zagreb 1934, str. 231—245.

Dr. Krišković: Shakespeare. Predgovori dramama., knjiga I., Zagreb 1934., »Obzor«, godina LXXV, broj 243, Zagreb 23. 10. 1934, str. 1—2.

Mletački trgovac. Pred nanovo uvježbanom izvedbom u režiji Jaroslava Kvapila., »Obzor«, godina LXXV, broj 251, Zagreb 2. 11. 1934, str. 1—2.

English Players. Othello (4. III.) i You Never Can Tell (5. III.), »Obzor«, godina LXXV, broj 51, Zagreb 3. 3. 1934, str. 1—2.

Shaw i fonetika (Pred premijeru Pygmaliona u Narodnom kazalištu), »Obzor«, godina LXXV, broj 279, Zagreb 6. 12. 1934, str. 1—2.

1935.

H. G. Wells: *Razgovor između Staljina i Velsa*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor Vels (H. G. Wells) u Rusiji* (str. III—VII): Josip Torbarina. Izdala »Nova Evropa«, Zagreb 1935. Str. 55.

Staljin — Vels — Šo o krupnim pitanjima sveta, »Nova Evropa«, knjiga XVIII, broj 1, Zagreb 1935, str. 30—32.

Vels (H. G. Wells) u Rusiji, »Nova Evropa«, knjiga XXVIII, broj 2, Zagreb 1935, str. 48—53.

Kongres PEN-kluba u Barceloni, »Nova Evropa«, knjiga XXVIII, broj 6, Zagreb 1935, str. 190—191.

1936.

Bernard Shaw: Nasukani. Pred premijeru u Narodnom kazalištu, »Obzor«, godina LXXVI, broj 16, Zagreb 21. 1. 1936, str. 1—2.

Dr. Krišković: Shakespeare. Predgovori dramama, knjiga II, Zagreb 1935., »Obzor«, godina LXXVI, broj 48, Zagreb 27. 2. 1935, str. 1—2.

Dr. Krišković: Shakespeare. Predgovori dramama, knjiga II., Zagreb 1935., »Obzor«, godina LXXVI, broj 49, Zagreb 28. 2. 1936, str. 1—2.

Gostovanje trupe The English Players., »Obzor«, godina LXXVI, broj 63, Zagreb 1. 3. 1936, str. 1—2.

O suvremenoj britanskoj književnosti. Predavanje Miss Rebeke West., »Obzor«, godina LXXVI, broj 72, Zagreb 26. 3. 1936, str. 1—2.

1937.

Hendrik Willem van Loon: *Brodovi i njihovi putevi*. Preveo: Josip Torbarina. Minerva, Zagreb 1937. Str. 270.

Aldous Huxley, »Hrvatsko kolo«, knjiga XVIII, Matica hrvatska, Zagreb 1937, str. 120—140.

Nešto o engleskom eseju. (Povodom knjige Moderni engleski eseji od dra. V. Kriškovića. Izdanje Matice hrvatske, 1937.), Hrvatska revija, godina X, broj 12, Zagreb 1937, str. 644—646.

1938.

Engleska sveučilišta. Predavanje Sir R. Livingstonea u Pučkom sveučilištu 12. o. mj., »Obzor«, godina LXXVIII, br. 85, Zagreb 1. 4. 1938, str. 1—2.

1939.

Hendrik Willem van Loon: *Umjetnost čovječanstva kroz vjekove*. Prva knjiga. Preveo: Josip Torbarina. Minerva, Zagreb 1939. Str. 317.

Hendrik Willem van Loon: *Umjetnost čovječanstva kroz vjekove*. Druga knjiga. Preveo: Josip Torbarina. Minerva, Zagreb 1939. Str. 350.

Gostovanje irskog ansambla The Gate Theatre Company, »Obzor«, godina LXXIX, broj 85, Zagreb 14. 4. 1939, str. 1.

1940.

Gabriele d'Annunzio: *Solus ad solam*. Preveo: Josip Torbarina. Pogovor *Gabriele d'Annunzio i njegovo posmrtno djelo Solus Ad Solam*: Josip Torbarina. Svjetski pisci, Zagreb 1940. Str. 259.

Tassovi soneti i madrigali u čast Cvijete Zuzorić Dubrovkinje. Uz nove prijevode Vladimira Nazora., »Hrvatsko kolo«, knjiga XXI, Matica hrvatska, Zagreb 1940, str. 69—96.

1941.

Pjesnički odjeci bitke kod Hercegnovoga (G. 1539.), »Hrvatsko kolo«, knjiga XXII, Matica hrvatska, Zagreb 1941, str. 1—22.

Raguse dans un sonnet de Ronsard. Annales de l'Institut Français de Zagreb, 5^e Année, Nos 16—17, Zagreb 1941, str. 90—94.

Aretinova pisma Dubrovčanima, »Obzor«, godina LXXXI, broj 26, Zagreb 31. 1. 1941, str. 7.

Suvremeni engleski roman, »Obzor«, godina LXXXI, broj 65, Zagreb 18. 3. 1941, str. 2.

1942.

Dživo Marina Gundulića. Dubrovački humanist i državnik (1507. — 1586.), »Hrvatsko kolo«, knjiga XXIII, Matica hrvatska, Zagreb 1942, str. 168—182.

1946.

Virginia Woolf: *Godine*. Prijevod: Josip Torbarina: Pogovor *Virginia Woolf*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1946. Str. 367.

William Shakespeare (1564 — 1616), »Vjesnik«, godina VI, broj 336, Zagreb 26. 5. 1946, str. 5.

Shakespeareov San ljetne noći. Pred obnovljenu izvedbu u Narodnom kazalištu, »Vjesnik«, godina VI, broj 341, Zagreb 1. 6. 1946, str. 2.

George Bernard Shaw. *Povodom devedesetgodišnjice rođenja*, »Vjesnik«, godina VI, broj 390, Zagreb 1. 8. 1946, str. 2.

1947.

W. Shakespeare: *San ivanjske noći (A Midsummer-Night's Dream)*. Preveo: Milan Bogdanović. Revizija prijevoda Milana Bogdanovića: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. *Napomena uz novo izdanje Shakespearea*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1947. Str. 151.

W. Shakespeare: *Mletački trgovac (The Merchant of Venice)*. Preveo: Milan Bogdanović. Revizija prijevoda Milana Bogdanovića: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1947. Str. 172.

Ivan Goran Kovačić: *Prijevodi strane lirike*. *Napomene Engleska lirika* (str. 161 — 193): Josip Torbarina. Nakladni zavod Hrvatske, Zagreb 1947. Str. 213.

1948.

W. Shakespeare: *Vesele žene windsorske (The Merry Wives of Windsor)*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1948. Str. 177.

Engleska čitanka za VII. i VIII. razred gimnazije (An English Reader). Sastavio dr. Josip Torbarina uz suradnju dr. Rudolfa Filipovića, Mire Janković, Viktora Ratnika, Ive Medića. Nakladni zavod Hrvatske, Zagreb 1948. Str. 272.

O prijevodu Jeansove knjige Svemir, zvijezde i atomi, »Djelo«, godina I, broj 1, Zagreb 1948, str. 87—88.

1950.

W. Shakespeare: *Hamlet*. Preveo: Milan Bogdanović. Revizija prijevoda Milana Bogdanovića: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1950. Str. 252.

Bošković u krugu engleskih književnika, Građa za život i rad Rudžera Boškovića, knjiga I, JAZU, Zagreb 1950, str. 51—90.

Bernard Shaw (26. VII. 1856. — 2. XI. 1950.), Sveučilišni list, godina 1, broj 16—17, Zagreb 5. 12. 1950, str. 6—8.

1951.

George Bernard Shaw: *Četiri drame*. *Pogovor Shaw kod nas*: Josip Torbarina (str. 349—356). Matica hrvatska, Zagreb 1951. Str. 356.

Engleski tekstovi za VII. i VIII. razred gimnazije. U redakciji Dr. Josipa Torbarine. Školska knjiga, Zagreb 1951. Str. 35.

Oko engleskog prijevoda jedne Đurđevićeve pjesme. The English Version of a Poem by Ignjat Đurđević, Zbornik radova, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Zagreb 1951, str. 651—706.

1952.

Engleska čitanka za VII. i VIII. razred gimnazije. Sastavio dr. Josip Torbarina uz suradnju dra. Rudolfa Filipovića, dra. Mire Janković, Viktora Ratnika. Drugo, prerađeno izdanje. Školska knjiga, Zagreb 1952. Str. 230.

1953.

Henry James: *Washington Square*. Preveo: Josip Torbarina. Zora, Zagreb 1953. Str. 254.

1954.

Englesko-hrvatski rječnik uz Englesku čitanku za VII. i VIII. razred gimnazije. Sastavio dr. Josip Torbarina uz suradnju dra. Rudolfa Filipovića, dra. Mire Janković i Viktora Ratnika. Školska knjiga, Zagreb 1954. Str. 80.

Henry James: *Washington Square*. Preveo: Josip Torbarina. Zora, Zagreb 1954. Str. 253.

1956.

W. Shakespeare: *Hamlet*. Drugo (popravljeno) izdanje. Preveo: Milan Bogdanović. Revizija prijevoda Milana Bogdanovića: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1956. Str. 252.

1957.

W. Shakespeare: *Mjera za mjeru (Measure for Measure)*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1957. Str. 200.

1958.

A Minor Crux in Hamlet, SRAZ, Num. 6, Zagreb 1958, str. 3—13.

1959.

On Rendering Shakespeare's Blank Verse Into Other Languages, SRAZ, Num. 8, Zagreb 1959, str. 3—12.

Shakespeareova slika svijeta. Uz prijevod Troila i Kreside u izdanju Matice hrvatske, Književnik, godina I, broj 4, Zagreb 1959, str. 51—71.

Strani elementi i domaća tradicija u Zoranićevim Planinama, Zadarska revija, god. VIII, broj 1, Pododbor Matice hrvatske, Zadar 1959, str. 7—24.

1960.

W. Shakespeare: *Troilo i Kresida (Troilus and Cressida)*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1960. Str. 303.

Samuel Beckett: *Ugarci (Embers)*. Preveo: Josip Torbarina. »Književnik«, godina II, broj 17, sv. II, Zagreb 1960, str. 572—583.

Ivan Goran Kovačić — *prevodilac*, Spomenica u počast 40-godišnjice osnivanja Saveza komunista Jugoslavije 1919—1959, Svezak drugi, JAZU, Zagreb 1960, str. 210—241.

Raymond Kunić and *English Literature*, SRAZ, Num. 9—10, Zagreb 1960, str. 163—170.

1961.

On Translating Shakespeare, English Studies Today, Second Series. Francke Verlag Bern 1961, Bern and München, str. 247—258.

The Nakedness of the Shakespearian Tragic Hero, SRAZ, Num. 12, Zagreb 1961, str. 3—7.

1962.

Bošković in England, Actes du Symposium International R. J. Bošković 1961, Beograd, Zagreb, Ljubljana 1962, str. 255—261.

The Meeting of Bošković with dr. Johnson, SRAZ, Num. 13—14, Zagreb 1962, str. 3—11.

1963.

Dva neobjavljena pisma Dživa Marina Gundulića Pieru Vettoriju, Ivšićev zbornik, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb 1963, str. 375—381.

1964.

Jedan problem u vezi s prevodenjem Šekspira, »Pozorište«, god. VI, broj 2—3, Tuzla 1964, str. 153—158.

The Setting of Shakespeare's Plays. With special reference to Illyria in Twelfth Night, SRAZ, Num. 17—18, Zagreb 1964, str. 21—59.

U obranu Shakespearea, »Telegram«, god. V, broj 211, Zagreb 8. 5. 1964, str. 2 i 8.

Uz 400-godišnjicu rođenja. William Shakespeare 1564—1616, »15 dana«, god. VII, dvobroj 5—6, Zagreb 1964, str. 16—17.

1965.

Dante in Old Croatian Poetry, SRAZ, Num. 19—20, Zagreb 1965, str. 5—37.

Prenošenje Šekspirova scenskog govora na srpskohrvatski jezik, Šekspirovo društvo u Beogradu. Godišnjak 1964—1965, Kultura, Beograd, str. 39—57.

Sav svijet je pozornica . . . Okvir i pozadina Shakespeareovih drama, Filološki pregled, I—II, Beograd 1965, str. 33—51.

1966.

Arturo Cronia on Dante in Croatian and Serbian Literature, SRAZ, Num. 21—22, Zagreb 1966, str. 161—176.

Raymond Kunić and Alfieri, Friendship's Garland, Essays Presented to Mario Praz on his Seventieth Birthday (edited by Vittorio Gabrieli), Vol. II, Roma 1966, str. 11—41.

Shakespeareov Otelo, »15 dana«, god. IX, br. 7—8, Zagreb 1966, str. 30—31.

Tragedija o Macbethu, »Forum«, godina V, knjiga XII, br. 11—12, Zagreb 1966, str. 319—331.

W. Shakespeare: *Macbeth (odlomci)*. Preveo: Josip Torbarina. »Forum«, godina V, knjiga XII, br. 11—12, Zagreb 1966, str. 305—318.

1967.

A Croat Forerunner of Shakespeare. In Commemoration of the 400th Anniversary of the Death of Marin Držić (1508—1567), SRAZ, Num. 24, Zagreb 1967, str. 5—21.

Marin Držić, pjesnik, »Forum«, godina VI, knjiga XIV, br. 11—12, Zagreb 1967, str. 760—796.

Šekspirske teme u djelu Marina Držića, »Dubrovnik«, Matica hrvatska Dubrovnik, Dubrovnik 1967, god. X, br. 3, str. 3—11.

1968.

Henri Džejms: *Vašington-Skver*. Preveo: Josip Torbarina. Rad, Beograd 1968. Str. 203.

1969.

W. Shakespeare: *Macbeth*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1969, str. 139.

Hrvatski latinisti I. Prijevod latinskih pjesama Antuna Vrančića (str. 646—652): Josip Torbarina. U ediciji »Pet stoljeća hrvatske književnosti«, Matica hrvatska i Zora, Zagreb 1969. Str. 742.

Antun Vrančić, »Forum«, godina VIII, knjiga XVIII, br. 10—11, Zagreb 1969, str. 637—641.

Hektorovićevo Ribanje u kontekstu evropske književne tradicije, »Forum«, godište VIII, knjiga XVII, br. 3, Zagreb 1969, str. 325—354.

Marin Držić, pjesnik, Zbornik radova o Marinu Držiću, Matica hrvatska, Zagreb 1969, str. 55—87.

Rajmund Kunić, »Forum«, godina VIII, knjiga XVIII, br. 12, Zagreb 1969, str. 845—851.

Renaissance Poetry of Dubrovnik and Dalmatia in the Concert of European Petrarchism, Revue de Littérature Comparée, Quarante-troisième Année, No. 2, Paris 1969, str. 252—263.

Zoranićeve Planine i ostale arkadije, Zadarska revija, Pododbor Matice hrvatske, Zadar 1969, str. 421—433.

1970.

Hrvatski latinski II. Prijevod latinskih pjesama Rajmunda Kunića (str. 444—530) i Brne Džamanjića (str. 552—594): Josip Torbarina. U ediciji »Pet stoljeća hrvatske književnosti«, Matica hrvatska i Zora, Zagreb 1970. Str. 1024.

W. Shakespeare: *San ivanjske noći (A Midsummer-Nights Dream)*. Preveo: Milan Bogdanović. Redigirao: Josip Torbarina. Predgovor *San ivanjske noći*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb 1970, str. 112.

Brno Džamanjić: *Epigrami, Poslanice, Elegije*, »Leteci brod«, Preveo: Josip Torbarina. »Forum«, godina IX, knjiga XIX, br. 1—2, Zagreb 1970, str. 91—106.

Brno Džamanjić, »Forum«, godina IX, knjiga XIX, br. 1—2, Zagreb 1970, str. 85—90.

Hektorovićevo Ribanje u kontekstu evropske književne tradicije, Zbornik radova o Petru Hektoroviću, »Kritika«, Zagreb 1970, svezak 6, str. 200—222.

Ivanjska noć u djelu Držića i Shakespearea, »Forum«, godina IX, knjiga XX, broj 7—8, Zagreb 1970, str. 5—20.

Lettura del Macbeth, by Agostino Lombardo, Notes and Queries, New series, Vol. 17, No. 4, Oxford 1970, str. 154—155.

1971.

Čeka nas veliki posao. (Interview J. Torbarine za *Hrvatsko sveučilište*. Pitanja: Ante Stamać.) »Hrvatsko sveučilište«, godina 1, broj 16, 1. 7. 1971, str. 12.

Romeo and Juliet and the Petrarchan Tradition, SRAZ, Num. 29—30—31—32, Zagreb 1970—1971, str. 221—240.

1973.

Jean Reavey: *Dvije aktovke (Trun mozga sa trulog zida, Nevjerojatna Julija)*. Preveo: Josip Torbarina. »Forum«, godište XII, knjiga XXV, br. 6, Zagreb 1973, str. 984—1008.

Jean Reavey, »Forum«, godište XII, knjiga XXV, br. 6, Zagreb 1973, str. 982—983.

Petar Hektorović, Zbornik zagrebačke slavističke škole, godina I, knjiga 1, Međunarodni slavistički centar SR Hrvatske, Zagreb 1973, str. 25—102.

1974.

W. Shakespeare: *Romeo i Giulietta*. Preveo: Josip Torbarina. Predgovor *William Shakespeare i njegova tragedija Romeo i Giulietta*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. *Napomena*: Josip Torbarina. Školska knjiga, Zagreb 1974. Str. 108.

Dubrovački Romeo i Giulietta, »Mogućnosti«, god. XXI, broj 6—7, Split 1974, str. 674—683.

Naš prilog evropskom petrarkizmu, »Forum«, godište XIII, knjiga XXVII, broj 4—5, Zagreb 1974, str. 577—597.

Petrarca u renesansnom Dubrovniku, »Forum«, godište XIII, knjiga XXXVIII, br. 12, Zagreb 1974, str. 825—838.

Two Notes on Macbeth, SRAZ, Num. 38, Zagreb 1974, str. 5—16.

1975.

Dubrovački Romeo i Giulietta, »Dani hvarskog kazališta«, Uvod. I., Čakavski sabor, Split 1975, str. 83—94.

Hrvatski latinisti 18. stoljeća u Dubrovniku, Zbornik Zagrebačke slavističke škole, godina III, knjiga 3, Međunarodni slavistički centar SR Hrvatske, Zagreb 1975, str. 49—60.

O Romeu i Giulietti, »Forum«, godište XIV, knjiga XXX, br. 10—11, Zagreb 1975, str. 569—592.

Petrarca nella Ragusa rinascimentale, SRAZ, Num. 40, Zagreb 1975, str. 7—22.

1976.

W. Shakespeare: *Romeo i Giulietta*. Preveo: Josip Torbarina. Predgovor *Romeo i Giulietta*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1976. Str. 171.

Palmotićev Pavlimir i Shakespeareova Oluja, »Mogućnosti«, godina XXIII, broj 12, Split 1976, str. 1267—1271.

Rudolf Filipović — Sixty, SRAZ, Num. 41—42, Zagreb 1976, str. 7—10.

1977.

Palmotičev Pavlimir i Shakespeareova Oluja, »Dani hvarskog kazališta, XVII stoljeće«, Čakavski sabor, Split 1977, str. 23—29.

1978.

Alexander Pope on the Sea-Monster of Dubrovnik (1716), SRAZ, Num. 1—2, Zagreb 1978, Vol. XXIII, str. 191—201.

Čitajući Vetranovića..., »Forum«, godište XVII, knjiga XXXV, broj 4—5, str. 563—568.

Ilirska kraljica u Coleridgeovoj drami, »Forum«, godište XVII, knjiga XXXVI, broj 7—8, Zagreb 1978, str. 5—15.

Ilirska kraljica u Coleridgeovoj drami, »Filologija«, broj 8, Zagreb 1978, str. 363—372.

Petrarca u renesansnom Dubrovniku, Petrarca i petrarkizam u slavenskim zemljama, Zbornik, JAZU, Zagreb — Dubrovnik 1978, str. 3—14.

1979.

W. Shakespeare: *Hamlet*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor: Josip Torbarina. Bilješke: Josip Torbarina*. Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1979. Str. 192.

Ilirska kraljica u Coleridgeovoj drami, »Mogućnosti«, god. XXVI, broj 2 — 3, Split 1979, str. 172—181.

Ilirska kraljica u Coleridgeovoj drami, »Dani hvarskog kazališta, XIX. stoljeće«, Čakavski sabor, Split 1979, str. 126—137.

W. Shakespeare: *Hamlet*. Preveo: Josip Torbarina. »Forum«, godište XVIII, knjiga XXXVII, broj 4 — 5, Zagreb 1979, str. 549—655.

1980.

Morska neman iz Dubrovnika u engleskoj baladi 1716, »Dubrovnik«, godina XXIII, broj 1, Dubrovnik 1980, str. 97—106.

1981.

Kako prevoditi Shakespearea. (Interview J. Torbarine za *Vjesnik*.) »Vjesnik«, godina XLII, broj 12311, Zagreb 5. 12. 1981, str. 6.

1982.

W. Shakespeare: *Vesele žene windsorske*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor Vesele žene windsorske: Josip Torbarina. Bilješke: Josip Torbarina*. Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1982. Str. 154.

Dante u hrvatskoj renesansnoj književnosti, »Forum«, godište XXI, knjiga XLIII, broj 1—3, Zagreb 1982, str. 221—255.

Vesele žene windsorske. Predgovor. »Forum«, godište XXI, knjiga XLIII, broj 4—6, Zagreb 1982, str. 640—646.

W. Shakespeare: *Vesele žene windsorske*. Preveo: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. »Forum«, godište XXI, knjiga XLIII, broj 4—6, Zagreb 1982, str. 647—729.

1983.

Dante u hrvatskoj renesansnoj književnosti. U knjizi Josip Horvat, Josip Torbarina, Ivo Hergešić. *Izabrana djela*, Pet stoljeća hrvatske književnosti, Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1983, str. 177—210.

Hektorovićevo Ribanje u kontekstu evropske književne tradicije. U knjizi Josip Horvat, Josip Torbarina, Ivo Hergešić. *Izabrana djela*. Pet stoljeća hrvatske književnosti, Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1983, str. 233—263.

Ivan Goran Kovačić — prevodilac. Uz jedno Goranovo neobjavljeno pismo. U knjizi Josip Horvat, Josip Torbarina, Ivo Hergešić. *Izabrana djela*. Pet stoljeća hrvatske književnosti, Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1983, str. 264—299.

Naš prilog evropskom petrarkizmu. U knjizi Josip Horvat, Josip Torbarina, Ivo Hergešić. *Izabrana djela*. Pet stoljeća hrvatske književnosti, Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1983, str. 211—232.

1984.

W. Shakespeare: *Mjera za mjeru* (Measure for Measure). Preveo: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. »Forum«, godište XXIII, knjiga XLIII, broj 1—2, Zagreb 1984, str. 91—183.

Mjera za mjeru. Predgovor. »Forum«, godište XXIII, knjiga XLVII, broj 1—2, Zagreb 1984, str. 81—90.

1987.

W. Shakespeare: *Mjera za mjeru* (Measure for Measure). Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor Mjera za mjeru*: Josip Torbarina. *Bilješke*: Josip Torbarina. Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1984. Str. 152.

1990.

W. Shakespeare: *Cymbeline*. Preveo: Josip Torbarina. *Predgovor Shakespeareov Cymbeline kao »oteta« romanca*: Janja Ciglar-Zanić. *Bilješke*: Josip Torbarina. Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1990. Str. 176.

Shakespearean Themes in the Plays of Martin Držić, »Most (The Bridge)«, The Croatian Writers' Association, Zagreb 1990, Nos. 1—2, p. 109—128.

